**Bij het kerkelijk jaar: Hervormingsdag**

Binnenkort is het Hervormingsdag. Dit keer heeft deze dubbel aandacht: deze dag is de start van de herdenking van 500 jaar Reformatie in 2017. Daarom aandacht voor wat hèt lied van Luther genoemd kan worden: ‘Een vaste burcht is onze God’.

Tijdens de samenstelling van de liedbundel *Weerklank* stuitten wij als redactie op de vertaling van het bekende Lutherlied ‘Een vaste burcht’ van de hand van ds. Hans Mudde. De tekst (te vinden als lied 234 in de liedbundel) is als volgt:

**Een vaste burcht is onze God**

1.

Een vaste burcht is onze God,

een wal die zich kan weren.

Hij helpt en redt uit alle nood

waarin wij nu verkeren.

De aartsvijand begaat

het gruwelijke kwaad,

zijn wapentuig en kracht

is list en overmacht:

nergens is zijns gelijke.

Let op! Bij de 1e druk van de liedbundel is iets misgegaan bij de opmaak van dit lied: van het eerste couplet is regel 6 weggevallen. Bij dezen de volledige en juiste tekst van dit lied en vers.

2.

Met onze macht is ’t niets gedaan

wij zijn al gauw verloren.

Er strijdt voor ons de juiste Man

door God zelf uitverkoren.

Vraag jij zijn naam? Zo weet

dat Hij de Christus heet

de Here Zebaoth

er is geen ander God,

het veld moet Hij behouden.

3.

Werd heel de aarde͜ één duivelshol

en wilden ze͜ ons verslinden

wij vrezen niet en houden vol:

wij zullen uitkomst vinden.

De heerser van de tijd

hoe bitter hij ook strijdt

zijn doen raakt ons niet echt

zijn vonnis is beslecht

één woordje kan hem vellen.

4.

Het Woord moeten ze laten staan,

hun opzet zal niet slagen.

Hij gaat in onze strijd vooraan,

geeft ons zijn Geest en gaven.

Al nemen zij ons bloed,

vrouw, kind en eer en goed,

laat gaan hun razernij

zij winnen er niets bij

Gods Rijk blijft ons behouden.

*tekst H. Mudde | melodie M. Luther | © H. Mudde*

Toen we deze tekst naast de bekende vertaling van J.J.L. ten Kate (Gezang 96*, Hervormde Bundel* 1938) legden en ook naast de originele Duitse tekst, trof het ons dat deze vertaling heel dicht tegen de originele tekst aan ligt.

Een mooi voorbeeld is het eerste vers. De originele tekst luidt:

*Ein feste Burg ist unser Gott,*

*ein gute Wehr und Waffen.*

*Er hilft uns frei aus aller Not,*

*die uns jetzt hat betroffen.*

*Der alt böse Feind*

*mit Ernst er’s jetzt meint,*

*groß Macht und viel List*

*sein grausam Rüstung ist,*

*auf Erd ist nicht seinsgleichen.*

*Fragst du, wer der ist?*

*Er heißt Jesus Christ,*

*der Herr Zebaoth,*

*und ist kein andrer Gott,*

*das Feld muss er behalten.*

*Das Wort sie sollen lassen stahn*

*Und kein’ Dank dazu haben;*

*er ist bei uns wohl auf dem Plan*

*mit seinem Geist und Gaben.*

*Nehmen sie den Leib,*

*Gut, Ehr, Kind und Weib:*

*lass fahren dahin,*

*sie haben’s kein’ Gewinn,*

*das Reich muss uns doch bleiben.*

De vertaling van het eerste couplet van Ten Kate is:

*Een vaste burcht is onze God,*

*een toevlucht voor de Zijnen!*

*Al drukt het leed, al dreigt het lot,*

*Hij doet zijn hulp verschijnen!*

*De vijand rukt vast aan*

*met opgestoken vaan;*

*hij draagt zijn rusting nog*

*van gruwel en bedrog,*

*maar zal als kaf verdwijnen!*

Wanneer we deze vertaling vergelijken met die van Mudde valt op dat deze veel vrijer is. Let bijvoorbeeld op de slotregel van dit eerste vers. De vertaling van Ten Kate geeft uiting aan de gelovige zekerheid dat de vijand – en wie denkt dan niet aan de macht van het kwaad – als kaf zal verdwijnen. De oorspronkelijke tekst echter gaat uit van de realiteit van het verschrikkelijke kwaad nu: er is op aarde niets hiermee te vergelijken.

Eenzelfde vrijheid is ook op te merken bij het tweede vers. Luidt de tweede helft van de oorspronkelijke tekst

*Fragst du, wer der ist?*

*Er heißt Jesus Christ,*

*der Herr Zebaoth,*

*und ist kein andrer Gott,*

*das Feld muss er behalten.*

Ten Kate vertaalt

*Vraagt gij zijn naam? Zo weet,*

*dat Hij de Christus heet,*

*Gods eengeboren Zoon,*

*verwinnaar van de troon:*

*de zeeg’ is ons beschoren!*

Een prachtige tekst, die maakt dat op en rond 31 oktober het tweede vers vaak de voorkeur krijgt boven het zingen van het vierde vers. De oorspronkelijke tekst echter zet andere accenten. Zo wordt de naam van Christus verbonden met de Godsnaam ‘Here Zebaoth’ en gaat het niet zozeer om ònze overwinning op de vijand als wel om de heerschappij van Christus. In de vertaling van Mudde zijn deze noties bewaard gebleven.

We waren het meest benieuwd naar zijn vertaling van het altijd lastige en weerbarstige vierde vers. Want ergens bekruipt ons steeds weer het gevoel dat we woorden als ‘delf vrouw en kind’ren ‘t graf’ (vertaling Ten Kate) niet meer zomaar kunnen zingen. Die roepen vervreemding op. In de oorspronkelijke tekst luidt dit vers als volgt:

*Das Wort sie sollen lassen stahn*

*und kein’ Dank dazu habe*

*er ist bei uns wohl auf dem Plan*

*mit seinem Geist und Gaben.*

*Nehmen sie den Leib,*

*Gut, Ehr, Kind und Weib:*

*lass fahren dahin,*

*sie haben’s kein’ Gewinn,*

*das Reich muss uns doch bleiben.*

Hieruit blijkt dat de vertaling van Ten Kate al te ‘triomfalistisch’ is en is dat niet waar we gevoelsmatig tegenaan lopen wanneer we het Lutherlied in die versie zingen? Terwijl de oorspronkelijke tekst veel terughoudender en meer ingetogen is: wanneer zij (de vijand) lichaam, goed, eer, kind en vrouw nemen zouden, laat ze begaan; het zal ze niets brengen; Gods rijk zal ons resten. Mudde reikt ons ook hier een vertaling aan die meer recht doet aan de oorspronkelijke tekst.

Wanneer we kennis nemen van de originele Duitse tekst van het Lutherlied ‘Een vaste burcht’ hebben we in de vertaling van ds. Hans Mudde een tekst in handen die zowel toegankelijk is als het meest dichtbij het lied komt zoals Luther zelf het ons aanreikte.

W.J. Dekker

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*Ds Hans Mudde is luthers emeritus predikant te Rijswijk. Naast zijn ambtelijke bezigheden is hij zijn leven lang in de weer geweest met het maken van kerkliederen en verzorgde hij ook vertalingen van bestaande liederen. Een aantal ervan zijn gebundeld in ‘Op de wijze van het lied’. In een interview met hem werd hem de vraag gesteld wat hij met de liederen van Luther heeft (Reformatorisch Dagblad, 17 oktober 2014). Hij antwoordt : „Die zijn me met de paplepel ingegoten. Zingenderwijs, maar ook via de orgelmuziek bij deze liederen. Ik zag mijn vader altijd spelen, registreerde bij hem. Ik herinner me ook de totstandkoming van de* *evangelisch-lutherse gezangbundel van 1955, waar mijn vader als musicus bij betrokken was. Mijn vader was een prater, dus dan krijg je dat allemaal vanzelf mee. Het lutherlied heb ik als een levende erfenis meegekregen.”*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Een vaste burcht is onze God – **de melodie**

De melodie van “Een vaste burcht” is door Luther zelf gemaakt. Maar die melodie heeft in de loop der eeuwen een enorme verandering ondergaan. Van oorsprong was het een zéér ritmische melodie. Lutherliederen met een verkondigend karakter beginnen vaak met een korte noot, als een klaroenstoot, als een signaal: luister! Ein feste Burg is daarop geen uitzondering. Het is goed om daarbij te bedenken dat Luther, in tegenstelling tot Calvijn, positief stond tegenover kunstzinnige muziek in de eredienst. De lutheranen hebben altijd ruimte geboden voor koorzang tijdens de dienst, en het levendige ritme van dit lutherlied zou weleens verklaarbaar kunnen zijn vanuit de gedachte dat een koor dit prima kan zingen – ook al is het voor een zingende gemeente wel een lastige opgave.

Orgelmuziek uit het midden van de 17e eeuw laat de melodie nog in haar oorspronkelijke ritme horen, maar een halve eeuw later lijkt de praktijk toch te zijn dat men alle noten even lang zingt en speelt – waarmee het lutherlied een soort psalm op hele noten is geworden. En in dié vorm hebben velen van ons het lied ook leren kennen. Toen in 1973 het *Liedboek voor de kerken* verscheen, was onder kerkgangers één van de voornaamste kritiekpunten het feit dat men “Een vaste burcht” had teruggerestaureerd naar het oorspronkelijke ritme. “Voor een gemeente is dat toch niet zingbaar?”, was de veelgehoorde klacht. De Duitsers gaan daar wat pragmatischer mee om: in het *Evangelisches Gesangbuch* (1995) vinden we beide melodieën onder elkaar afgedrukt: de ritmische versie van Luther eerst, de onder ons bekende versie daaronder als “spätere Form” (latere versie).

In *Weerklank* hebben we voor veel klassieke kerkliederen dezelfde keuze gemaakt als in het *Liedboek* van 1973 en 2013, want dat zijn hymnologisch absoluut verantwoorde keuzes. Toen we de prachtige tekst van Hans Mudde op het spoor kwamen, waren we als redactie dan ook verrast door het feit dat deze vertaling was gemaakt bij de niet-ritmische variant van de melodie! En omdat we geen drie verschillende versies van één lied in de bundel wilden opnemen, is het lutherlied nu dus aanwezig met twee schitterende teksten, maar niét met de ritmische melodie die Luther er zelf bij gemaakt heeft. Hier is het lied te horen in [het](https://www.youtube.com/watch?v=D3CSW_WC-bU) [oorspronkelijke ritme.](https://www.youtube.com/watch?v=D3CSW_WC-bU)

Dick Sanderman